

Pleins feux sur les réalisations de la coopération nipponne

Le Japon fait beaucoup pour le Bénin. Les réalisations de cette coopération sont palpables à Adjarra, Porto-Novo et Bonou. Une délégation de l'ambassade nipponne près le Bénin a organisé, ce mercredi 13 septembre, une tournée de presse dans ces communes pour faire découvrir aux hommes des médias, les impacts des différents appuis du pays dans maints domaines tels que le sport, la promotion de la pisciculture et la lutte contre la pauvreté dans l'Ouémé.

— Par Thibaud C. NAGNONHOU,
A/R Ouémé-Plateau

Trois étapes ont marqué la tournée de presse initiée par l'ambassade du Japon près le Bénin, ce mercredi 13 septembre, dans le département de l'Ouémé. Il y a eu la visite du site de l'Institut national de la jeunesse, de l'éducation physique et de sport (Injeps) à Adjarra, ensuite de la ferme piscicole Jeunesse développement agricole de Porto-Novo et enfin du Projet Commune du millénaire de Bonou. Ces différents sites ont bénéficié d'importants appuis du Japon.

A l'Injeps, la délégation a pu toucher du doigt le gymnase de judo répondant aux normes internationales, une infrastructure sportive dont la construction a coûté au total plus de 50 millions F Cfa dont 45, 508 328 millions F Cfa alloués par le Japon. Ce gymnase, inauguré le 24 janvier dernier, fait la fierté du Bénin et surtout de l'Injeps qui dispose aujourd'hui d'une infrastructure digne du nom pour la pratique de cet art martial. Le directeur de l'Institut, Kossivi Attikémè, a informé la délégation de ce que les discussions sont en cours avec la Fédération béninoise de Judo pour permettre à celle-ci



La délégation japonaise séduite par la production halieutique sur la ferme Jda de Porto-Novo mise en place dans le cadre du Provac

de se servir également du gymnase pour les entraînements de ses judokas. Car, selon lui, en finançant ce projet, le Japon entend contribuer au développement du sport et surtout du judo au Bénin. Le chef-d'œuvre sportif a été offert par le Japon au Bénin dans la perspective des prochains Jeux olympiques de Tokyo, pour permettre au Bénin de commencer à se préparer, précise Barnabé Akplogan, ex-directeur de l'Injeps qui a piloté le projet. La délégation japonaise a pu suivre sur place quelques démonstrations de judokas sous la direction de leur entraîneur Ismaël Okétoukou.

Après Adjarra, la délégation a poursuivi son périple vers la Ferme piscicole Jeunesse développement agricole (Jda) de Porto-Novo. La promotion de ce site s'inscrit dans le cadre du Projet de vulgarisation de l'aquaculture

continentale (Provac) appuyé financièrement et techniquement par le Japon. Selon le coordonnateur du projet, Hyppolyte Houénou, la phase I du projet s'est déroulée de 2010 à 2014 et a permis d'accroître le nombre de pisciculteurs au Bénin avec l'approche de fermier à fermier et d'augmenter de façon sensible la production halieutique.

Résultats probants

Le Provac a permis de former 20 pisciculteurs clés qui, à leur tour, ont formé 2975 pisciculteurs ordinaires dans les localités couvertes par le projet notamment l'Ouémé, le Zou. Les résultats probants de la phase I du Provac ont encouragé le Japon à conclure la phase II du projet avec le Gouvernement béninois et de l'étendre à l'ensemble du territoire national, explique Hyp-

polyte Houénou. Cette seconde phase a été lancée officiellement en février dernier avec comme objectifs non seulement d'augmenter le nombre de pisciculteurs et la qualité de poissons produits par la technique artificielle, mais aussi de développer l'aquaculture continentale en Afrique de l'Ouest à travers le partage des savoir-faire avec les pays voisins tels que le Togo, le Cameroun, le Gabon et autres, poursuit le coordonnateur du Provac. L'ambition d'ici 2021, est d'atteindre la production de 20 000 tonnes de poissons que promet le Programme d'action du Gouvernement (Pag 2016-2021), dévoile Hyppolyte Houénou. La promotrice de la ferme Jda de Porto-Novo étendue sur une superficie de 5 hectares, l'un des 20 pisciculteurs clés appuyés par le Provac, assure le Japon de sa détermination à contribuer à l'atteinte de cette ambition du

Gouvernement béninois. Gisèle Adogoni Dah-Zoundji dit être aujourd'hui, grâce aux appuis du projet, à une quantité de 1,8 tonne de tilapia et 2,4 tonnes de clarias (Aboli) produites, deux espèces cibles du Provac. Elle avoue que la pisciculture est une véritable niche pour le développement du Bénin, car la demande est forte sur les marchés national et régional, notamment au Nigeria. La promotrice de la ferme Jda félicite le Japon pour son appui surtout technique visant à booster sensiblement la production halieutique au Bénin. Une reconnaissance qui est allée droit au cœur de l'ambassadeur du Japon près le Bénin, Kiyefumi Konishi. Il a vanté les mérites de la coopération dans d'autres secteurs d'intervention du Japon notamment les domaines militaire de l'éducation, de la santé, d'adduction d'eau potable et d'autonomisation des femmes.

Parlant de l'autonomisation des femmes, la délégation a visité le Projet du millénaire de Bonou installé sur un site de 2 hectares. Au total, 3 milliards F.Cfa ont été injectés par le Japon pour l'érection de ce projet en coopération avec le Gouvernement béninois et le Programme des Nations Unies pour le Développement (Pnud). Ce projet se veut la réponse du Japon pour l'atteinte des Objectifs de développement durable (Odds) afin de sortir la population de Bonou de l'extrême pauvreté. La délégation a eu droit à des explications du coordonnateur du Pcm, Guy Louèké, qui a fourni de long en large des explications sur le projet et la Plateforme multifonctionnelle (Pfm) d'Adido, un centre d'innovation, de production et d'incubation. L'impact de ce projet au profit de la population n'est plus à démontrer, se réjouit le maire de Bonou, Emmanuel Zounmènou ■

日本の協力実現へ様々な支援

チボ・ニャニョンフ記者

- (1) 日本はベナンに多くのことをしている。日本の協力案件はアジャラ市、ポルトノボ市及びボヌ市で確実な成果をあげている。在ベナン日本大使館代表団は、13日、右のコミュニンにおいてスポーツ、養殖事業の推進及びウエメ県での貧困対策といったいくつもの分野での様々な支援についてプレス関係者への周知を目的としたプレスツアーを行った。
- (2) 13日、ウエメ県において、在ベナン日本大使館により、プレスツアーが行われ3つの事例が紹介された。アジャラ市の国立青年体育学院(INJEPS)、ポルトノボ市の青年養殖場及びボヌ市のミレニウム・ビレッジ・プロジェクトである。これらは日本の支援の恩恵である。
- (3) INJEPSにおいて、視察団は、国際基準を満たした柔道場に触れることができた。日本の支援45,508,328FCFAを含む総額5千万FCFA超によって建設されたスポーツ施設である。本年1月24日に同道場は引き渡され、ベナン、特に格闘技の授業を備える同校が誇るべきものとなった。アティケメ(M. Kossivi ATTIKEME)同学院学長は、現在ベナン柔道連盟及び同連盟の柔道家も練習のために同道場を利用できるように議論していると述べた。同学長によれば、同計画への支援を通じて、日本はベナンでのスポーツ、特に柔道の振興に貢献する。アプロガン(M. Barnabe AKPLOGAN)前学長は、次期東京オリンピックに向けて、ベナンが準備を進める目的で日本が同道場はベナンに供与したと述べた。視察団はオケトウク(M. Inmael OKETOUKOU)師範の指導による柔道家のデモンストレーションを見学した。
- (4) アジャラの後、視察団はポルトノボの青年養殖家を訪問した。日本による財政・技術的支援を受けた内水面養殖普及プロジェクト(PROVAC)の中核養殖家訪問である。ウエヌ(M. Hyppolyte HOUENOU)コーディネーターによると、PROVAC第一フェーズは2010年～2014年の間行われ、農家から農家への農民間アプローチによりベナンでの養殖家人口は増加し、漁獲高も大きく伸びたということである。PROVACは、これまでに20名のベナン人中核養殖家を育成し、彼らが今度は自らの手で同プロジェクトの対象地域、とりわけウエメ県及びズー県において2,975人の通常養殖家を育成した。同コーディネーターは、第一フェーズの確かな結果が日本を後押しし、第二フェーズの開始に向けてベナン政府と合意に至り、ベナン全土への事業拡大が実現したと続けた。
- (5) 第二フェーズは本年2月に養殖家人口の増加及び技術向上による魚の品質向上のみならず、トーゴ、カメルーン及びガボンといった周辺国とノウハウを共有することで西アフリカの養殖を発展させるという目的で正式に立ち上げられた。2021年までの目標は、「政府行動計画(PAG)」が定める漁獲量20,000トンを達成することであると同氏は述べた。20人の中核養殖家の内の1人で、ポルトノボで5ヘクタールの養殖場を展開するダーズンジ(Mme. Gisele Adogoni DAH-ZOUNDI)氏は、ベナン政府のかかる野望の実現に貢献することを日本に約束した。また、同氏は、当該プロジェクトのおかげで、対象魚であるティラピアを1.8トン、ナマズを2.4トンの生産することができた旨述べた。また、同氏は養殖業はベナンの成長におい

て重要な産業であると述べた。なぜなら、国内市場やとりわけナイジェリアといった地域市場における需要は極めて高いからである。この感謝の意は小西日本国大使の心にまっすぐ伝わった。同大使は、教育、保健、給水や女性の自立といった他分野でも日本の協力が成果を挙げていると紹介した。

- (6) 女性の自立に関して、視察団は、2ヘクタールほどの敷地に広がるボヌ市ミレニアム・ビレッジ・プロジェクトを訪問した。日本は、ベナン政府及びUNDPとの連携により、総額30億FCFAを当該プロジェクトに支援している。当該プロジェクトは、ボヌの人々が極端な貧困状態から脱し、持続可能な開発目標(SDGs)の達成に向けた日本の取組である。視察団は、ルエケ(M. Guy LOUEKE)コーディネーターより、ミレニアム・ヴィレッジ・プログラムの概要、アデイド地区の多機能プラットフォーム計画、イノベーションセンター、生産センターや養殖センターについて詳しく説明を受けた。同計画による住民への効果はもはや実証されているとズンメヌ(M. Emmanuel ZOUNMENO)ボヌ市長は喜びを表した。

(了)

Coopération bénino-japonaise

A la découverte de quelques réalisations du Japon dans l'Ouémé

L'Ambassade du Japon près le Bénin a organisé une visite de terrain hier, mercredi 13 septembre 2017, pour faire découvrir à la presse béninoise quelques unes de ses réalisations à Adjara, Porto-Novo et Bonou dans le département de l'Ouémé.

Blaise Ahouansé

Site de l'Injeps au village Djavi dans la Commune d'Adjara. C'est la première étape de la tournée organisée par l'Ambassade du Japon près le Bénin, dans la journée du mercredi 13 septembre 2017, à l'endroit des journalistes béninois. Ceci, dans le but d'amener ces derniers à découvrir certains projets financés par le gouvernement japonais au Bénin, notamment dans le département de l'Ouémé. Sur ce campus, le troisième de l'Injeps, la coopération entre le Japon et le Bénin a permis d'ériger un gymnase de judo aux normes internationales, réceptionné en 2016. Le projet a coûté près de 50 milliards de nos francs, dont plus de 45 milliards apportés par la partie japonaise, à ce croire le professeur Barnabé Akplogan, l'ex directeur de l'Injeps qui a d'ailleurs conduit tout le projet. L'infrastructure entre dans le cadre des aides que le Japon a décidé d'apporter à près de 100 pays, pour le développement du sport en prélude à l'organisation chez



Photo : N Tribune

L'atelier de transformation du manioc à Bonou

lui à Tokyo, des jeux olympiques et paralympiques de 2021. Elle sert pour l'instant pour les cours des étudiants et associations sportives, selon le directeur actuel de l'Injeps, professeur Kossivi Atukémi. Mais il informe de ce que ce site ne comble pas encore leurs attentes. A ses dires, ils ont besoin d'autres infrastructures dont un internet et autres, pour faire de ce campus un gymnase capable

d'accueillir des grandes compétitions et des mises au vert. Pour l'instant, l'institut a un projet avec les Allemands, pour répondre à quelques unes de ces doléances.

Du transfert de compétence pour accroître la production de poisson

Après Djavi, l'équipe de

presse conduite par des autorités de l'Ambassade dont l'Ambassadeur lui-même, s'est rendue à Akomahod pour visiter le site de pisciculture de dame Gisèle Dah-Zoundji Adogony, qui s'étend sur 5 hectares. C'est une bénéficiaire et piscicultrice clé du Projet de vulgarisation de l'aquaculture continentale (Provac). Ce projet conjoint du Bénin et du Japon qui en est à sa deuxième phase depuis le 30 mars 2017, est basé surtout sur le transfert de compétences. Il s'agit donc d'appui technique visant à accroître le nombre de pisciculteurs au Bénin, et les amener à découvrir de nouvelles techniques de production, à en croire le coordonnateur Hypolite Houénou. A ses dires, la première phase de 4 ans qui s'est achevée en 2014, a permis de former 7975 pisciculteurs en 99

sessions de 4 jours chacune. Pour la nouvelle phase qui s'étend sur toute l'étendue du territoire national, contrairement à la première circonscrite au sud-Bénin, le projet entend au-delà de l'augmentation du nombre de producteurs, contribuer aussi à l'atteinte de l'objectif de 20.000 tonnes de poissons fixé par le gouvernement béninois pour l'horizon 2021. Mais d'après le coordonnateur et selon les estimations, le projet permettra de produire environ 8000 tonnes de poisson d'aquaculture sur cette échelle. «Aujourd'hui, on tourne autour de 3000 tonnes» indique-t-il. Mais cela n'est pas le plus important pour les producteurs dans ce projet. «Ce qui est heureux, c'est que même si le projet partait, nous avons acquis des techniques pour renforcer la production, avoir des poissons commercialisables...», confie Basile Doguanno, pisciculteur clé dans la commune d'Adjohoun. Il ajoute, «Nous avons capitalisé assez d'expériences grâce à ce projet, pour aider d'autres personnes, notamment les jeunes qui veulent se lancer dans ce secteur. C'est d'ailleurs pourquoi on nous appelle pisciculteur clé.»

La lutte contre le fort taux de pauvreté à Bonou

La tournée de ce mercredi a pris fin sur le site du Projet commun du millénaire (Pcm), auquel le Japon contribue à hauteur de trois milliards de francs Cfa, en coopéra-

tion avec le gouvernement béninois et le Programme des Nations Unies pour le développement (Pnud), dans la commune de Bonou. Ce projet démarré en juin 2016, est axé sur le développement économique local, l'amélioration de la gouvernance locale, et l'amélioration des infrastructures socio-économiques communautaires. Au cours de la visite, la délégation s'est beaucoup plus informée sur la Plateforme multifonctionnelle (Pfm), et a visité ses différents compartiments. C'est une plateforme du Pcm destinée à créer un environnement d'autonomisation et des opportunités d'activités génératrices de revenus. C'est en réponse à la productivité dérisoire et au fort taux de pauvreté qui s'élève à 54% dans cette commune, pourtant à forte potentialité agricole, à en croire le coordonnateur du Pcm, Gay Nonwèké. Sur cette plateforme qui emploie et nourrit beaucoup de femmes, il y a la transformation de noix de palme en huile et dérivés, la transformation du manioc en gari, et la transformation des fruits et légumes. Tout ceci, avec des énergies renouvelables. Egalement, la plateforme fait de la pisciculture, du maraîchage et de l'élevage de volaille. Sur ce site, les femmes s'organisent déjà pour se prendre en charge et poursuivre les activités après la clôture du projet, puisqu'il leur permet de ne plus être des femmes domestiques, de mener des activités et de s'épanouir dans leur foyer.

Privatisation des sociétés et offices d'Etat

La Cstb condamne la politique qui met des employés dans la rue

La confédération syndicale des travailleurs du Bénin (Cstb), a tenu son 5e congrès ordinaire le vendredi 08 septembre 2017. Les participants ont profité de ces assises pour écrire une motion à propos de la privatisation des secteurs stratégiques de l'économie nationale et de la santé, sous le régime Talon (l'eau, la communication, l'énergie etc.). Les congressistes ont demandé aux travailleurs de tous les secteurs et au peuple entier, de se mobiliser pour arrêter ces privatisations sauvages.

Lire l'intégralité de leur motion

Motion à propos de la privatisation tous azimuts des secteurs stratégiques de l'économie et de la santé

Considérant que :

- 1- Depuis la conférence nationale, il a été réitéré l'interdiction de privatiser les secteurs stratégiques et vitaux de l'économie nationale sous quelque prétexte que ce soit, à savoir : les secteurs de la santé, de l'eau, de l'énergie, de la communication, des mines, les secteurs maritime et agricole, etc. ;
2- Il en est ainsi parce qu'il s'agit de secteurs névralgiques de l'économie nationale et de la vie de notre peuple ;
3- Malgré cette interdiction, le Président Patrice TALON depuis son arrivée au pouvoir en avril 2016, a fait l'option de « tout privé et de l'Etat minimum » sous le prétexte fallacieux que l'Etat est mauvais gestionnaire ;
4- Ce choix politique d'abandonnement et de privatisation à outrance au profit du Président Patrice TALON et son clan, se traduit par la désarticulation et la privatisation sauvage de toutes les entreprises publiques et parapubliques : OCBN, SBEE, SONEB, SONAPRA, ONS, ONASA, CNHL, HOMEL, Hôpitaux de zone, Bénin-Télécom, etc. ; sous des vocables aussi divers que ventes (privatisation) ; mise en concession ; affermage, gestion déléguée, etc. ;
5- Cette privatisation sauvage s'accompagne de

licenciements massifs de travailleurs abandonnés à leur sort.

Les délégués au 5ème congrès ordinaire de la CSTB :

1- Dénoncent cette politique de « tout privé et de l'Etat minimum » caractéristique du gouvernement de la rupture.

2- Condamnent ladite politique qui met des mètres et des pères de famille dans la rue et dans la désolation au mépris de leurs droits et des textes en vigueur reconnus aussi bien au plan national qu'international.

3- Lancent un appel pressant aux militants de la CSTB, aux travailleurs de tous les secteurs et au peuple tout entier à se mobiliser comme un seul homme pour :

1- Arrêter ces privatisations sauvages tous azimuts des secteurs vitaux et stratégiques de notre économie qui font du Bénin une entreprise privée au profit du chef de l'Etat et de son clan

2- Exiger sans conditions le retour des sociétés privatisées dans le patrimoine de l'Etat

Fait à Cotonou, le 08 septembre 2017
Le 5ème congrès ordinaire

En visite aux sinistrés à Athiémé

Le ministre de l'Intérieur Sacca Lafia va saisir les autorités du barrage de Nangbeto

Le ministre de l'intérieur Sacca Lafia, dont le département ministériel s'occupe par ailleurs des catastrophes naturelles, s'est rendu à Athiémé mardi dernier. Cette descente qu'il s'inscrit dans un démarche d'évaluation des dégâts, laisse une fois encore les sinistrés sur leurs soifs d'assistance.

Aristide F. Hounkpèvi (Correspondant Mono/Couffo)

Ceci constitue une onzième visite aux populations sinistrées de la ville d'Athiémé. Elle a été effectuée par le ministre en charge de la sécurité publique, Sacca Lafia, aux sinistrés des cinq arrondissements touchés par le débordement des eaux du fleuve Mono. Après s'être rendu sur les lieux du sinistre, le ministre s'est entretenu avec le

maire de la commune, Joseph Ananyi Anani, les élus locaux et des notables. Cette séance de travail a permis de faire le point des dégâts de la montée des eaux. Joseph Anani, le maire de la commune, a relevé notamment le décès de deux citoyens, dont un bébé. Sa mère aurait pu être emportée avec lui si elle ne s'était pas résignée à l'abandonner à la fin des eaux, selon les explications du maire. S'adressant aux familles des victimes, le ministre Sacca Lafia a présenté la compassion du Gouvernement, et

il a dit sa désolation face au drame survenu en dépit des dispositions prises en amont. Pour le ministre en charge de la sécurité publique, cette catastrophe aurait pu être mieux gérée. « On aurait pu avoir une meilleure gestion de cette catastrophe périodique » a-t-il déclaré, avant de promettre que des dispositions urgentes sont entrain d'être prises à l'endroit des autorités en charge du barrage de Nangbeto, dont les lâchées d'eau aggravent la situation d'inondation par le fleuve Mono.

ウエメ県における日本の実施案件を視察
プレス・アウアンセ記者

- (1) アジャラ市ジャビ地区に所在する国立青年体育学院が、在ベナン日本国大使館主催により、13日に開催されたプレスツアーの最初の訪問地であった。当該ツアーは、参加プレスにベナン、とりわけウエメ県における日本の開発協力案件を知ってもらうことを目的とする。同学院の三番目となる当該キャンパスは、日ベナン協力関係によって国際基準に則った柔道場が建設された。引渡しは2016年に実施されている(ママ)。本件を取り仕切ったアプロガン(M. Barnabe Akplogan)同学院教授・前学長は、同建設計画は500億 FCFA を費やしており、その内450億 FCFA が日本による供与であることを明らかにした(ママ:実際は総工費約5,000万 FCFA, 日本の供与は約4,500万 FCFA(日本円にして約800万))。当該柔道場は、2021年の東京オリンピック・パラリンピック開催に向けて、100を超える国々のスポーツ振興を支援しようとする日本のイニシアティブの一環で建設された。アティケ目(M. Kossivi Attikeme)同学院学長は、現在のところ、同道場は同学院の授業に参加する学生やその他スポーツ団体が利用しているという。もっとも、同氏によれば、今回の柔道場建設は未だ同学院が抱える課題を全て解決するには至っていないという。すなわち、同学院は大規模な大会を開催するために寄宿舎その他のインフラを依然として必要としている。現在、同学院はこうした課題の内のいくつかの要請に応えるため、ドイツとプロジェクトを進めている。
- (2) ジャビ地区を出発し、日本国大使自身も参加した日本大使館の誘導の下、参加プレス一行はダー・ズンジ氏が営む5ヘクタールに広がる養殖場を訪問すべくアコマボエ地区に移動した。同氏は、内水面養殖普及プロジェクト(PROVAG)の裨益者の一人であり、中核養殖家に指定されている。本年3月30日から第二フェーズが開始された当該プロジェクトは、日本とベナンの協調により行われており、技術移転を主目的とする。すなわち、ウエメ同プロジェクトコーディネーターによれば、ベナンにおける養殖家人口の増加や新たな生産技術を養殖家に習得させようとする技術支援である。同氏は、2014年に終了した4年間に渡る第一フェーズでは、4日間の研修を99回実施し、計2975名の養殖家を育成したと述べた。ベナン南部を対象としていた第一フェーズとは異なり、全国を対象とする新たなフェーズでは、養殖家人口の増加だけに止まらず、ベナン政府が定めた2021年までに漁獲量を20,000トンに到達させるという目標への貢献を目指している。しかし、同コーディネーターや推計によれば、今次フェーズでは、約8000トンの養殖魚を生産することが可能であるという。同氏は、今日、約3000トンを生産していると述べた。他方、このことは同プロジェクトに参加する養殖家にとって最も重要な事項ではない。アジョウン市に住むボニャンホ中核養殖家は、仮に当該プロジェクトが無くなったとしても、養殖家は市場に売り出せるだけの魚を得る技術を身につけたと語った。また、同氏は、当該プロジェクトのおかげで自身の経験をお金に換える術を身につけ、他の人々、とりわけ養殖分野で事業を開始しようとする若者を支援することができると付け加えた。
- (3) プレスツアーは、ミレニアム・コミュニケーション・プログラムの実施サイトで終了した。同プロジェクトは、

日本が30億FCFAの財政支援を行い、ベナン政府、UNDPと協調してボヌ市で展開している。2016年6月に開始した当該プロジェクトは、地方の経済成長、地方自治の改善や社会経済インフラの整備を目的とする。当該視察の中で、参加プレスはとりわけ多目的プラットフォームについて説明を受け、当該プラットフォーム内のいくつかの施設を視察した。これは自主性と収入創出活動の機会をもたらす環境作りを目的としたミレニアム・コミュニン・プログラムの一環で造られたプラットフォームである。又ウェケ当該プロジェクトコーディネーターは、当該プラットフォームは、多くの農業潜在性があるにも関わらず、僅かな生産性しかなく、54%にも上る同コミュニンの高い貧困率に応えるものであると説明した。多くの女性に仕事を与え、養っている当該プラットフォームでは、パームの油や副産品への加工、マニョックのガリへの加工や野菜・果物の加工が行われている。これら全ては、再生可能エネルギーによって行われている。また、当該プラットフォームは、養殖、野菜栽培や家禽の飼育も行っている。ここでは、プロジェクト終了後の活動の管理やフォローを行う女性グループが既に組織されている。なぜなら、当該プロジェクトによって、彼女たちは単なる専業主婦ではなく、活動をし、家庭のために伸び伸びと仕事ができるようになったからである。

(了)

Forum Malabo Montpellier sur l'agriculture et la sécurité alimentaire

Bio Tchané et Klaus Chilima, coprésidents

En novembre prochain le Bénin va accueillir le forum Malabo Montpellier sur l'agriculture et la sécurité alimentaire en Afrique. Placée sous la coprésidence du ministre d'Etat Abdoulaye Bio Tchané et du Vice-président de la République du Malawi, cette rencontre vise à aux décideurs gouvernementaux de s'informer des progrès réalisés sur le terrain en matière d'agriculture et de sécurité alimentaire. Lire ci-dessous, le communiqué de presse rendu public à cet effet.

Communiqué de presse



Abdoulaye Bio Tchané, coprésident du Forum

Le Panel Malabo Montpellier est honoré d'annoncer que le très honorable Saulos Klaus Chilima, vice-président de la République du Malawi et Son Excellence Abdoulaye Bio Tchané, ministre d'Etat à la Planification et au développement de la République du Bénin, seront les deux coprésidents du Forum Malabo Montpellier. Le Forum est une plateforme devant permettre aux décideurs gouvernementaux de haut niveau de s'informer des progrès réalisés sur le terrain en matière d'agriculture et de sécurité alimentaire. Il sert également de cadre d'échange sur les expériences et stratégies destinées à promouvoir les changements positifs en Afrique dans ces domaines. Les réunions du forum de Malabo auront pour support technique les rapports préparés par les membres du panel de Malabo Montpellier.

L'accent sur la facilitation de l'accès à des preuves techniques de haute qualité pour éclairer les choix politiques qui accélèrent les progrès vers les objectifs énoncés dans l'Agenda 2063 de l'Union Africaine, la Déclaration de Malabo et les Objectifs de développement durable. Son Excellence Abdoulaye Bio-Tchané note que « l'Afrique a connu une reprise économique remarquable au cours des deux dernières décennies. C'est la première fois que nous pouvons regarder en arrière et constater une longue période de progrès généralisés. Il y a beaucoup de leçons à apprendre. Nous devons comprendre les facteurs qui ont été à l'origine du changement positif. En d'autres termes, nous devons déterminer ce qui

a fonctionné, pourquoi et comment faire fonctionner les choses pour le bien de l'ensemble de nos populations ». La Déclaration de Malabo, adoptée par 54 gouvernements africains en 2014, engage les pays signataires à réduire de moitié le nombre de personnes en situation de pauvreté d'ici 2025 grâce à une croissance agricole inclusive qui crée des possibilités d'emploi pour les jeunes et les femmes. Le Panel et le Forum soutiennent la réalisation des objectifs ci-dessus en facilitant le dialogue au plus haut niveau autour des derniers résultats de recherche et des preuves techniques pour faire avancer les stratégies agricoles et de croissance en Afrique. Ousmane Badiane, coprésident du panel de Malabo Montpellier, a déclaré : « Nous avons été très heureux de recevoir le soutien du très honorable Saulos Klaus Chilima et de Son Excellence Abdoulaye Bio-Tchané. Avec leur leadership, je suis convaincu que le Forum contribuera de manière significative à l'agenda africain tel qu'établi par les Chefs d'Etat dans la déclaration de Malabo et dans l'Agenda 2063 de l'Ua ». Les deux leaders présideront la réunion inaugurale du Forum de novembre à Cotonou, au Bénin.

Abidjan, le 11 septembre 2017

Dialogue social au ministère des affaires étrangères

Agbénonci opte pour une gouvernance participative

Les membres du Conseil sectoriel du dialogue social du ministère des Affaires étrangères ont organisé les 12 et 13 septembre 2017 à Grand-Popo leur première session ordinaire. Au cours de cette rencontre, ils ont été formés sur les avantages du dialogue social en vue d'une paix durable au sein du ministère. A l'ouverture de cette session, le ministre des Affaires étrangères et de la coopération internationale, Aurélien Agbénonci, a déclaré que les échanges permettront aux participants de formuler des solutions idoines pour l'amélioration des conditions de vie des travailleurs du ministère. « Le dialogue social est important pour un climat social apaisé et propice à l'épanouissement social des travailleurs. Ma prise de service a donné lieu à la mise en place d'un comité de transition qui a élaboré des propositions de réformes. Il faut que nous prenions au sérieux cette nécessité de préserver la paix. Il faut que ce dialogue soit un dialogue constructif pour la préservation

de la paix sociale et l'épanouissement des fonctionnaires », a-t-il confié. A l'en croire, le climat de paix ne peut être instauré durablement dans ce département ministériel sans un minimum de patriotisme et de respect mutuel de la part des fonctionnaires. Se basant sur ces valeurs, il a pris l'engagement de poursuivre les recommandations formulées dans le cadre de cette réunion. Il a invité les participants à faire de la diplomatie béninoise un modèle de développement. « Nous sommes chargés de

Tournée de presse à Adjarra, Porto-Novo et Bonou A la découverte des réalisations du Japon

C'est désormais une tradition à l'Ambassade du Japon. Pour le compte de cette année, la visite de presse sur les réalisations de ce pays au Bénin s'est déroulée, mercredi 13 septembre 2017, et a connu la participation d'une vingtaine de journalistes.



L'ambassadeur du Japon (milieu) posant avec les journalistes et bénéficiaires du Provac à Porto-Novo

La coopération bénino-japonaise porte bien des fruits. C'est le constat fait par les journalistes lors de la visite de presse organisée à leur intention mercredi. Partie de l'Ambassade à 8 heures, la délégation s'est rendue à Adjarra. Pour cette première étape, c'est le bâtiment de judo de l'Inyeps sis à Djavi qui a été visité. Il s'agit d'un gymnase de norme internationale construit sur fonds du Japon à hauteur de 45 millions de francs Cfa. Aux dires du directeur de cet institut du sport, Kossivi Altikléme, c'est dans le cadre de l'initiative « sport for tomorrow » que le projet a été financé. Inauguré le 24 janvier 2017, le joyau accueille les étudiants de ce centre universitaire qui ont opté pour cet art martial. La deuxième étape du périple a été la ferme Jda à Porto-Novo. Il

s'agit de l'un des centres retenus dans le cadre du Provac qui est un projet ayant pour objectif de diversifier l'industrie et de contribuer à la diminution de la pauvreté au Bénin. Selon le coordonnateur du Provac, la phase 1 du projet s'est déroulée de 2010 à 2014 et a permis d'accroître la quantité de poissons élevés de 3 fois plus. Pour ce qui est de la phase 2, elle a démarré en février 2017 et vise non seulement à augmenter le nombre de pisciculteurs et la quantité de poissons, mais aussi à développer l'aquaculture continentale dans l'Afrique de l'Ouest à travers le partage de savoir-faire avec les pays tels que le Togo, le Gabon, le Cameroun, la Rdc. Financé par l'Etat béninois, le Provac reçoit l'appui technique du Japon. Aux environs de 14heures, cap a été mis sur la com-

mune de Bonou, précisément sur le site du Projet commun du millénaire. A cette dernière étape du périple, les hommes des médias ont découvert les merveilles de ce centre où des femmes sont organisées en coopératives et transforment les fruits et légumes avec des machines diverses. Le concept de ce projet initié par les Nations unies est de prendre des mesures simultanées et innovantes dans les secteurs clés afin d'atteindre les objectifs du développement durable. Le Japon soutient ce projet avec l'utilisation du fonds de contrepartie qui s'élève à 3 milliards de francs Cfa. Présent sur les lieux, le maire de Bonou n'a pas caché toute sa joie de recevoir la délégation sur son territoire.

Joël Samson Bossau

Dialogue social Gouvernement et syndicats toujours en pourparler

De sources concordantes, une délégation gouvernementale conçue par le ministre d'Etat, Abdoulaye Bio Tchané a rencontré à huis clos, hier jeudi 14 septembre, les Secrétaires généraux des centrales et confédérations syndicales du pays. Rien n'a vraiment filtré pour l'heure des échanges entre les deux parties.

Claude Ahovè (Br Mono-Couffo)

日本の開発協力案件を視察
ジョエル・サムソン・ボス記者

- (1) 日ベナン協力関係は、しっかりと成果を出している。これは13日に実施されたプレスツアーに参加した記者たちが感じたところである。8時に日本大使館を出発し、一行はまずアジャラ市に向かった。プレスツアーの最初の視察先は、ジャビ地区に位置する国立青年体育学院柔道場である。国際基準に則った同柔道場は、4,500万 FCFA 以上の日本の支援によって建設された。アティレメ同学院学長によれば、当該プロジェクトは、「Sport for Tomorrow」イニシアティブの一環として実施されたものである。本年1月24日に開場し、それ以来同道場は柔道を選択する同学院学生に利用されている。
- (2) 次に視察したのは、ポルトノヴォ市に位置する養殖場である。当該養殖場は、ベナンの産業多角化と貧困削減を目的とした内水面養殖普及プロジェクト(PROVAC)の対象となった養殖場の一つである。同プロジェクトのコーディネーターによれば、第1フェーズは2010～2014年に実施され、養殖魚の生産量を3倍にした。第2フェーズは、本年2月に開始され、養殖家数や養殖魚の生産量の増加だけではなく、技術移転を通じてトーゴ、ガボン、カメルーンやコンゴ民主共和国といった西アフリカ諸国に内水面養殖を普及させることを目指している。ベナン政府の支援も受けつつ、同プロジェクトは日本から技術支援を得ている。
- (3) 14時頃、次に向かったのはボヌ市である。より正確には、ミレニウム・コミュニン・プログラムの実施サイトである。この最後の視察先で、記者達は女性たちが組織され、様々な器具を用いて野菜や果物を加工している当該施設の素晴らしさを目の当たりにした。国連によって開始された当該プロジェクトのコンセプトは、持続可能な開発目標の達成のために優先セクターに対して革新的な取組を同時に実施するというものである。日本は30億 FCFA に及ぶ見返り資金を用いて、当該プロジェクトを支援している。視察に参加したボヌ市長は、一行を同市に受け入れられた喜びを隠すことはなかった。

(了)

養殖事業とコミュニティ開発: 地方住民を支える日本
ラステル・ダン記者

- (1) 参加記者たちと小西大使及び内田書記官が率いる日本国大使館の一行は、最初の視察先として、ダー・ズンジ中核養殖家が営む「若者・農業開発」養殖場を訪れた。4ヘクタール程の敷地で、同市は内水面養殖普及プロジェクト第2フェーズの支援を受けている。当該プロジェクトは、ベナンにおける養殖生産量の増加、産業の多角化及び貧困削減を目的としている。当該視察サイトでは、二種類の魚が養殖されている。すなわち、ナマズとティラピアであって、いくつかの養殖槽で養殖されている。また、22箇所池はナマズの養殖に充てられている。
- (2) 同プロジェクトのおかげで、ダー・ズンジ氏は、右魚類の雄の大規模養殖に適した日本人技術者からの技術支援を受けて、生産システムを改良することができた。この支援によって、同氏は、1トン近くのティラピアと2トン近くのナマズを生産し、1トン当たり約150万 FCFA の収入となると述べた。かかる収入は、飼料費や人件費による多額の出費にも十分応えるものである。ウエヌ同プロジェクトコーディネーターは、第1フェーズで行われた多くの取組に続き、今次フェーズは8,000トンを生産する予定であり、「政府行動計画」が目標とする22,000トンに貢献するものとなると述べた。かかる目標に向けて、養殖家数及び養殖魚生産量を増加させるだけでなく、トーゴやカメルーンといった隣国に対して技術移転を行うことで西アフリカ諸国内水面養殖を普及させようと当該計画が進められている。
- (3) 2016年に開始したボヌ市ミレニアム・コミュニン・プログラムは、国連によって始動され、主に日本の見返り資金、ベナン政府、ボヌ市及び UNDP が財政支援している。当該プログラムは、ボヌ市住民の生活環境の改善を目的とし、持続可能な開発目標(SDGs)の達成及び住民の極限の貧困状態からの脱出を目指して優先セクターに対し革新的な取組を同時に実施する。同プロジェクトの実施にあたっては、アディド地区に多機能プラットフォームが設置され、そこでは60名ほどの女性たちがキャッサバ、パーム、果物や野菜の加工を行ったり、野菜栽培、家畜や魚の養殖を行っている。平均して、一日に約150リットルのパーム油と100キロ以上のキャッサバの粉末が製造されている。アフィサトゥ同女性グループ代表は、収入創出活動を生み出し、労働負担の軽減を実現するだけでなく、地域生産物に付加価値を付けてくれる当該プログラムに満足している様子であった。ズンメヌ・ボヌ市長は、日本、国連及びベナン政府に対して、ボヌ市を一躍有名にした素晴らしい当該イニシアティブの実施について感謝した。

(了)

9/14/17 L'Autre Quotidien, Bénin

COOPÉRATION BILATÉRALE BÉNIN/JAPON

Plusieurs réalisations visitées dans l'Ouémé

LA COOPÉRATION ENTRE LE BÉNIN ET L'EMPIRE DU SOLEIL LEVANT EST AU BEAU FIXE. À LA FAVEUR D'UNE VISITE DE TERRAIN QUI S'EST DÉROULÉE HIER SUR PLUSIEURS SITES ABRITANT LES FRUITS TANGIBLES DE CETTE COOPÉRATION DANS LE DÉPARTEMENT DE L'OUÉMÉ, LE CONSTAT EST PATENT ET ADMIRATIF. LES FRUITS ONT TENU LA PROMESSE DES FLEURS PUISQUE LES JOYAUX ISSUS DE CETTE COOPÉRATION SONT VISIBLES ET FONT LE BONHEUR DES POPULATIONS DES SITES QUI LES ABRITE. LA RANDONNÉE QUI A SUCCESSIVEMENT CONDUIT À L'INJEPS À DJAVI (ADJARRA), À PORTO-NOVO ET À BONOU AURA ÉTÉ ÉDIFIANTE DONC À L'ACTIF DES DEUX PARTENAIRES À LA COOPÉRATION.

MOUDACHIROU SOUBEROU

La visite de terrain organisé hier à l'intention des hommes des médias a conduit successivement sur les sites abritant le bâtiment de Judo de l'INJEPS à Djavi dans la commune d'Adjara, le site du projet de vulgarisation de l'aquaculture continentale (PROVAC) à Porto-Novo et le projet Commune du Millénaire de Bonou (PCM-Bonou). A pas de charge, et dans une approche participative, il a été révélé aux journalistes les tenants et les aboutissants de chacune des réalisations visitées. La dimension pluridisciplinaire revêtue par cette coopération entre les deux pays est l'une des particularités qui a retenu l'attention. Ainsi, dans le cadre de micro projet culturel, le Japon a construit un gymnase de judo de normes internationales sur le campus de l'INJEPS de Djavi (Adjara), seul institut universitaire du sport au Bénin en lui octroyant les tatamis. Ce projet fait partie de l'initiative japonaise « Sport for Tomorrow (SFT) ». A travers ce canal, le Japon contribue au développement du sport dans plus de 100 pays dont ceux en développement et plus de 10 millions personnes entre 2014-2020, année à laquelle se tiendront les jeux olympiques et paralymp-



Ici à Bonou le coordonnateur Guy Louèkè explique étape par étape les composantes du site conçu pour sortir les populations de la précarité

piques de Tokyo. Inauguré le 24 janvier dernier, le montant total du gymnase s'élève à plus de 45 millions de francs CFA.

Pour un développement de l'aquaculture...

Le projet de vulgarisation de l'aquaculture continentale (PROVAC) relève de la coopération technique et

visé à diversifier l'industrie et contribuer à la diminution de la pauvreté au Bénin. Ici, ce sont les espèces tilapia et clarias qui sont privilégiées. Ainsi, la phase 1 du projet qui s'est déroulée de 2010 à 2014 a consisté à accroître le nombre de pisciculteurs et la quantité de poissons élevés. Quant à la phase 2 démarrée officiellement en février 2017, elle vise non seulement à augmenter le nombre de pisciculteurs et la quantité de poissons, mais aussi à développer l'aquaculture continentale dans l'Afrique de Ouest à travers le partage des savoir-faire avec les pays voisins tels que le Togo, le Cameroun, la RDC et le Gabon. Vu comme l'un des 45 projets phares du programme d'actions du gouvernement (PAG), le PROVAC ne manque pas d'attirer l'attention des populations. Et c'est à juste titre que son coordonnateur M. Hyppolite Houénou a salué l'apport technique du gouvernement japonais qui a permis d'inscrire l'aquaculture au nombre des filières porteuses pour l'économie nationale.

Bonou, la cité promise de développement...

Érigé au rang de Projet Commune du Millénaire de Bonou, le site qui abrite ce projet constitue une véritable révolution pour le dévelop-

pement. A travers ce projet, Bonou s'illustre dans le concert des communes en développement du Bénin a fait savoir le coordonnateur PCM M. Guy Louèkè. Ainsi, avec l'utilisation du fonds de contrepartie qui s'élève à trois (03) milliards, le Japon contribue au PCM de Bonou en coopération avec le gouvernement de la République du Bénin et le PNUD. Le concept de ce projet initié par les Nations Unies est de prendre des mesures simultanées et innovantes dans les secteurs clé afin d'atteindre les Objectifs de Développement Durable (ODD) et de sortir la population de l'extrême pauvreté. Et le dispositif mis en place par un groupement de femmes dynamiques avec un encadrement au point laisse présager d'une issue heureuse de ce défi de développement local. C'est d'ailleurs à juste que le maire de la commune M. Emmanuel Zoumènou a salué l'expérience en cours dans sa commune et remercié tous les partenaires qui ont pris l'engagement de sortir les populations de la précarité. Dans son adresse de circonstance l'ambassadeur du Japon près le Bénin M. Kiyofumi KONISHI a rassuré de l'accompagnement de son pays au côté du Bénin dans la quête d'un développement harmonieux et durable.

ウエメ県でいくつかの案件を視察
ムダシル・スベル記者

- (1) 13日に実施されたプレスツアーの中で、アジャラ市ジャビ地区の国立青年体育学院柔道場、ポルトノボ市の内水面養殖普及プロジェクト実施サイト及びボヌ市ミレニウム・コミュニケーション・プログラムの視察が行われた。立て続けに、そしてプレスも積極的に視察に参加しながら、参加記者たちは視察した各案件の裨益者やその成果物を確認した。二国間の協力関係が多岐に渡っているこの広がり、耳目を集める独特な特徴の一つである。
- (2) 草の根文化無償資金協力によって、日本はアジャラ市ジャビ地区に所在するベナン唯一の国立体育大学である国立青年体育学院のキャンパスに柔道場を建設し、畳を供与した。当該プロジェクトは、日本の「Sport for Tomorrow」イニシアティブの一環で行われたものである。右イニシアティブを通じて、日本は開発途上国を含む100か国以上のスポーツ振興に貢献し、2014年から東京オリンピック・パラリンピックの開催年である2020年までに1千万人以上を支援する。同道場は、1月14日に引き渡され、その供与額は、4,500万 FCFA 以上に及ぶ。
- (3) 内水面養殖普及プロジェクト(PROVAC)は技術協力案件であり、ベナンにおける産業の多角化及び貧困削減を目的とする。当該プロジェクトでは、ティラピアとナマズが養殖されている。2010～2014年に実施された第1フェーズでは、養殖家数及び養殖魚の生産量が増加した。本年2月に正式に開始した第2フェーズでは、養殖家数と養殖魚の生産量増加だけでなく、トーゴ、カメルーン、コンゴ民主共和国やガボンといった隣国への技術移転を通じた西アフリカにおける内水面養殖の普及を目指している。「政府行動計画」の最優先45案件の一つとされる当該プロジェクトは、国民の関心を大いに引いている。ウエヌ同プロジェクトコーディネーターが日本の技術協力によって養殖業を国家経済の核となる産業に位置づけてくれたことに感謝するのは当然のことである。
- (4) ボヌ市ミレニウム・コミュニケーション・プログラムの一環で建設された当該サイトは、成長をもたらす正に革命的な成果を生んでいる。ルエケ同プログラムコーディネーターは、当該プログラムを通じて、ボヌ市はベナンにおいて成長するコミュニケーションの中で大変著名になったと述べた。30億 FCFAにも上る見返り資金を使用して、日本はベナン政府及びUNDPとの協調によって同プログラムを支援している。国連によって始められた当該プログラムのコンセプトは、持続可能な開発目標(SDGs)の達成及び極限の貧困状態からの離脱を達成するべく、優先セクターに対して革新的な取組を同時に実施するというものである。素晴らしい環境で活動する活気ある女性グループが整備した施設は、地方開発の課題に対する望ましい解決策となるだろうことを予測される。ズメヌ・ボヌ市長は、同市で実施中の当該計画を歓迎し、住民を不安定な生活から脱させる誓いを行った全ての支援者に感謝の意を示した。また、小西日本国大使は、持続可能で調和の取れた成長に向けて、日本は常にベナンと共にあることを改めて表明した。

(了)

Les réalisations du Japon pour soulager la population

(Le sport, l'aquaculture et l'agriculture impactés)

Le Japon accompagne le développement du Bénin. Le mercredi 13 septembre 2017, une équipe de l'ambassade de l'Empire du soleil levant au Bénin était à Adjarra, Porto-Novo et Bonou pour constater l'évolution des projets dans lesquels elle intervient au profit de la population.



L'ambassadeur japonais, sa délégation et des bénéficiaires des réalisations.

Le mercredi dernier était une journée marathon pour l'ambassade du Japon et une équipe de journalistes. Deux départements ont été visités dans le cadre d'une tournée visant à apprécier certaines réalisations de la coopération japonaise. L'Ouémé était la première escale. C'est Adjarra qui accueillera d'abord les partenaires japonais et les hommes de médias. Il sera apprécié sur place le projet de construction d'un gymnase de judo à l'Institut national de la jeunesse et de l'éducation physique et sportive (Injeps). A en croire les propos du Directeur de l'Institut, Professeur Kossivi Atiklémé, le Japon a fait ériger sur le campus de Djavi (Adjarra) un gymnase répondant aux normes internationales. Le donateur a même octroyé des tatamis au Bénin. Ledit projet fait partie de l'initiative japonaise « Sport for Tomorrow ». C'est une initiative par laquelle, le Japon contribue au développement du sport dans plus de 100 pays dont des Etats en voie de développement entre 2014 et 2020, l'année à laquelle se tiendront les jeux olympiques et paralympiques de Tokyo. Le joyau inauguré en janvier 2017 pèse près de 50 millions F Cfa, l'Injeps ayant dépensé 4 millions F Cfa. Selon le professeur Atiklémé, le dojo de Djavi sert de lieu d'entraînement pour les athlètes béninois qui pourraient bien participer aux jeux de Tokyo. « Le gymnase facilite la formation des encadreurs des équipes sportives et celle des enseignants des établissements », a-t-il ajouté face aux apprenants qui n'ont pas boudé ce mercredi leurs satisfactions.

La ferme de Gisèle Dah-Zoundji, un succès...

Après Adjarra, la ville de Porto-Novo a été visitée. La ferme de dame Gisèle Dah-Zoundji a reçu la délégation de l'ambassade du Japon. Elle fait partie des milliers de techniciens agricoles formés et appuyés dans le cadre du projet de vulgarisation de l'aquaculture continentale (Provac). Ledit projet a pour objectif de diversifier l'industrie. Selon son coordonnateur, Hyppolite Houénou, la phase 1 du projet (2010-2014), a permis de multiplier le nombre de pisciculteurs et la quantité de poissons respectivement de 2,5 fois et de 3 fois. La phase 2 lancée en février 2017, a-t-il dit, vise non seulement à augmenter le nombre de pisciculteurs et la quantité de poissons, mais aussi à développer l'aquaculture continentale en Afrique de l'Ouest. Pour Hyppolite Houénou, la production nationale estimée à 3000 aujourd'hui devrait pouvoir atteindre au moins 8000 en 2021. Le projet est soutenu par le budget national (1,5 milliards F Cfa) et le Japon (l'appui technique). Il est consacré à deux variétés de poissons à savoir le clarias et le tilapia. Il donne déjà des résultats encourageants sur le terrain. La ferme de Gisèle Dah-Zoundji citée en exemple est faite de 22 étangs établis sur 5 hectares. Elle produit 1,8 tonnes de tilapias et 2,4 tonnes de clarias. A l'entendre, la demande est de plus en plus forte. Elle explique cette demande par le retour progressif des Nigériens au Bénin après la récente crise économique provoquée entre autres par la baisse de la valeur du

naira. « La demande est forte. Et nous n'arrivons même pas à satisfaire tous nos clients », a-t-elle déclaré. Le Chef de la mission diplomatique japonaise Kiyofumi Konishi a, lui, souligné qu'en soutenant l'initiative, l'Empire du soleil levant compte faire augmenter la consommation de protéines au Bénin. Pour lui, le Bénin reste un ami du Japon.

Bonou ou la femme autonomisée...

C'est la découverte de la plateforme multifonctionnelle (Ptfm) d'Acido (Commune de Bonou) qui mettra fin à la tournée du mercredi dernier. La Ptfm est une composante du projet Commune du millénaire de Bonou (Pcm) financé par le Japon (fonds de contrepartie s'élevant à 3 milliards de F Cfa) en coopération avec le gouvernement du Bénin, la Mairie de Bonou et le Programme des Nations unies pour le développement (Pnud). Le projet initié par les Nations unies veut faciliter la prise de mesures simultanées et innovantes dans les secteurs clé pour que soient atteints les Objectifs de développement durable (Odds). Ce mercredi, le Coordonnateur du Pcm, Guy Loukè a présenté la Ptfm. A l'entendre, elle a pour mission de promouvoir l'autonomisation des femmes. « Il s'agit d'assurer des opportunités d'activités génératrices de revenus au profit des femmes, alléger la pénibilité du travail des femmes, créer des valeurs ajoutées aux produits locaux et valoriser les énergies renouvelables », a-t-il précisé. La plateforme dispose des unités de transformation de manioc, de noix de palme, de fruits et légumes et de production végétale, animale et halieutique. On y retrouve aussi un parc énergétique (énergie solaire) qui offre la possibilité de mécanisation de l'agriculture. Dame Karamath, la représentante des 80 femmes impliquées directement et de plus de 200 sous-traitantes, a fait un témoignage édifiant. « Nous nous en sortons bien. On fait un chiffre d'affaires de 60 000 F Cfa par semaine. Et chacun gagne sa vie. Avec cette manne, nous nous entretenons et nous aidons notre famille », a-t-elle confié.

A.S

Matin Libre

Quotidien béninois d'information, d'analyse, d'investigation et de Publicité

Edité par Matin Libre

RÉCÉPISSÉ N°1315/MISPC/DC/SAM/DGA/CI/DLTP/SAAP/SA

Siège social: Dernière HECM Bar Tito Immeuble Atssi - Carré N°486 Bar Tito

Tél: (229) 21 32 60 60

E-mail: info@matinlibre.com

Site: www.matinlibre.com

facebook.com/matinlibre

twitter:@MatinLibre

Directeur Général:

Chérif RIWANOU

criwanou@matinlibre.com

Directeur de Publication:

Maximin TCHIBOZO

mtchibozo@matinlibre.com

96 96 31 37 - 90 93 78 84

Rédacteur en Chef:

Adékin J. BOCO

jboco@matinlibre.com

97 08 02 80

Secrétaire de Rédaction:

Bertrand HOUANHO

Rédaction:

Allégrasse SASSE

Abdul Fataï SANNI

Habib Aziz BADAROU

Teddy GANDIGBE

Cyrience KOUGNANDE

Thomas AZANMASSO

Loth HOUSSOU

Cellule Informatique:

Ruth Agath SODEDJI

rsodedji@matinlibre.com

Directeur Commercial:

Aimé SEBIO

asebio@matinlibre.com

97 77 36 56

Imprimerie: MATIN LIBRE

ベナン国民を支える日本の協力案件
アレグレス・サセ記者

- (1) 13日は、日本大使館及び参加プレスにとってマラソンのような一日だった。日本の開発協力案件の視察のため、2県を訪れた。ウエメ県が最初の訪問地であった。
- (2) 同県アジャラ市がまず日本大使館館員と記者達を出迎えた。そこでは、国立青年体育学院柔道場建設案件の視察を行った。アティレメ(M. Kossivi ATTIKLEME)同学院学長によれば、日本はアジャラ市ジャビ地区のキャンパスに国際基準に則った柔道場を建設した。また、日本からベナンまで畳の供与が行われた。同計画は、「Sport for Tommorrow」イニシアティブの一環として実施されたものである。同イニシアティブは、日本が2014年から東京オリンピック・パラリンピックの開催年である2020年までに開発途上国を含む100を超える国々のスポーツに対して支援を行うというものである。2017年1月に引き渡された右柔道場は、同学院負担分の400万 FCFA を含む総額5,000万 FCFA が費やされた。アティレメ学長は、同道場は、東京五輪にも出場しうるベナン人アスリートに鍛錬の場を提供すると述べた。また、同学長は、満足げな顔を浮かべる学生達を前に、当該柔道場はスポーツクラブの師範や当学院教員達による授業の一助となっていると付け加えた。
- (3) アジャラ市に続いて、ポルト・ノボへと移動した。ダー・ズンジ(Mme. Gisele Dah-Zoundji)氏の養殖場が次の目的地であった。同氏は、内水面養殖普及プロジェクト(PROVAC)によって指南され、支援された数千にも及ぶ養殖家の内の一人である。当該プロジェクトは、産業の多角化が主目的である。同プロジェクトのコーディネーターであるウエヌ(M. Hyppolite Houenou)氏は、第一フェーズ(2010~2014年)で養殖家数と生産量がそれぞれ2.5倍と3倍にまで拡大したと述べた。また、同氏は本年2月に開始した第二フェーズでは、養殖家数・養殖魚生産数の増加だけではなく、西アフリカ諸国において内水面養殖を広めるといった目的もあると続けた。同氏は、現在3,000程度と推定されるベナン全体での養殖魚生産量を2021年までに少なくとも8,000にまで増加するだろうと述べた。同プロジェクトは、ベナン国家予算(15億FCFA)及び日本(技術協力)の支援で実施されている。主にティラピアとナマズが養殖対象となっている。
- (4) ダー・ズンジ氏の養殖場では、5ヘクタールの敷地に22の養殖池を設けている。また、同氏は年間1.8トンのティラピア及び2.4トンのナマズを養殖している。同氏によれば、養殖魚の需要は増加傾向にあるという。同氏は、この需要増加は、ナイラ切り下げによるナイジェリア経済危機の後、徐々にナイジェリア人のベナンにおける需要が回復していることに要因があると続けた。同氏は、需要は多い、我々はその全てに応えられてはいないと明らかにした。小西日本国大使は、当該イニシアティブを支援し、日本はベナンにおけるタンパク質の消費量を増加させたいと述べた。同大使にとって、日本は常にベナンの友人である。
- (5) ボヌ市アディド地区に所在する多目的プラットフォームが最後の視察先であった。同プラットフォームは、日本がベナン政府、ボヌ市及びUNDPと協力して支援を行っているボヌ市ミレニア

ム・コミュニケーション・プログラム内の一案件である(供与された日本の見返り資金は、30億FCFA)。国連により始められた同プロジェクトは、持続可能な開発目標(SDGs)達成のため、革新的な政策を同時に実施するというものである。

- (6) ルエケ(M. Guy LOUEKE)同プロジェクトコーディネーターは、同プロジェクトの説明を行った。同氏によれば、同プロジェクトは女性の自立促進を使命としている。同氏は、女性の自立促進とは、すなわち、女性の収入を創出する活動機会の提供、女性の労働負担の軽減、地域品目への付加価値の創出や再生可能エネルギーの導入等が挙げられると述べた。同プラットフォームは、マニョック、パルム及び青果物の加工場、野菜栽培所、家畜所や養殖施設を完備している。また、農業の機械化の可能性を与える発電施設(太陽光発電)も備えられている。
- (7) 直接的な裨益女性80名及び200名以上の下請け業者の代表を務めるカラムス氏は、ためになる証言をしてくれた。同氏は、我々は窮地を脱している、我々は週当たり60,000FCFAの収入を得ており、個々人は安定した生活を手にした、この収入によって暮らしていけるようになり、家族も養うことができると述べた。

(了)